

聚合关系、组合关系与词典编纂

张春新

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 聚合关系和组合关系是索绪尔结构语言学中影响最为显著, 被最为广泛地接受的原理。作为词汇单位的词能够同时进入这两种关系。本文从词典类型、词典宏观与微观结构、词典释义等几个方面具体论述聚合关系与组合关系在词典中的应用及其对词典编纂的意义。

关键词: 聚合关系; 组合关系; 词典; 词典编纂

中图分类号: H356

文献标识码: A

1 引言

聚合关系和组合关系是两个语言轴列概念, 源于索绪尔语言学理论(索绪尔 1985), 是索绪尔结构语言学中影响最为显著、被最为广泛地接受的原理。作为词汇单位的词能够同时进入这两种关系。词的聚合关系指的是具有某个共同点的词之间所具有的相互关系, 而且有共同点的词以共同的特征为基础, 相互联系, 构成所谓聚合体。词在上下文中完成一定的功能, 体现自己的某种意义, 与周围的词按一定的规则和一定的顺序排列, 形成一定的语义关系, 从而表达一定的意思, 传达一定的信息。这种关系体现为词在其不同意义上的搭配, 在言语中与其他词语的联系, 这就是词的组合关系。

词是词典描写的主要对象, 研究词必然离不开词的聚合关系与组合关系, 所以词典自然而然与词汇之间的聚合关系和组合关系密不可分。

2 组合关系、聚合关系与专门用途词典编纂

随着词典学作为语言学的一个独立学科从词汇学中分离出来, 对词典的研究逐步深入, 词典编纂工作也获得了越来越多的重视, 适合于各种用途的词典层出不穷, 除了大全型的详解词典, 还出现了许多专用词典。在这些词典中词的聚合关系与组合关系体现得尤为明显。

聚合关系分为形式上和语义上的两种。聚合关系的核心是同和异的关系, 这种基于相同和对立特征之上的聚合关系, 把数量难以估计的、内容和功能等方面都各有特点的词汇组织成复杂的、多层次的、相互交叉的词群(聚合体), 构成的有机的整体。根据不同的聚合关系可以编纂不同的专门词典。

从形式上来看, 聚合关系是具有相同或相近形式的词之间进行的联想, 如俄语的 *изменение* (改变), *вооружение* (武装), *обучение* (教学) 3 个词没有语义上的共同点, 只具有相同的构词结构——都使用后缀 *-ени-е*, 汉语的“敞开”、“离开”、“分开”、“跑开”、“抛开”等词都具有相同的尾字, 根据这些形式上的相同点, 可以编纂出构词词典, 也可以

根据最后一个字母（或汉语词素）编纂逆序词典（或称倒排词典）；再如俄语词 **ключ**（钥匙）— **ключ**（泉源），**мешать**（妨碍）— **мешать**（搅拌），这两对词的词素结构是完全相等的，但在语义上没有任何共同之处，根据这种恒等对立聚合关系可以编纂同音异义词词典，基于形式上的相似或对立关系还可以编纂同根词词典、派生词词典、构词词典、近音形似词词典等等。

再从内容（语义）上来看，聚合体内部的语义关系多种多样，但从词的词汇意义特征出发，语义聚合体基本上可分为两大类：第一类是按属与种的概念关系构成的类义词群，第二类是按纯语义关系构成的语义词群。归入第一种类型的聚合体是一些语义具体的词，如 **растение**（植物）— **дерево**（树），**цветок**（花），**травя**（草）；**дерево**（树）— **дуб**（栎树），**осина**（山杨），**ива**（柳树）等。根据这种语义上的关系，我们可以将表示“躯干部分”、“亲属关系”、“生活用具”、“动植物品种”等名称的各个类义词群归纳总结，编纂类义词典（或称主题词典、概念词典）。这种词典描写的是词与词之间的逻辑关系，展示基于共同语义特征相似性基础上的逻辑—概念场。条目单位是一个概括性的词，词典中的其他条目单位都是从与这个条目词类比而呈现出来的。这种类比基于联想的基础之上，与语法或其他范畴无关，词条则是根据上下文关系构建起来的。

第二类聚合体以语义特征为主要依据。词与词之间具有共同的语义特征，即共同的义子（超义子），又在不同的语义特征，即区分性义子的基础上相互对立，如 **худой**（瘦的），**тощий**（瘦弱的），**сухопарый**（瘦削的），**нормальный**（胖瘦适中的），**упитанный**（养得肥胖的），**толстопузый**（大腹便便的），**полный**（丰满的），**тучный**（肥胖的），**толстый**（胖的），相邻的词语义差别较小，构成同义词群（如 **тощий**，**худой**），位于两端的语义对立明显，构成反义词列（**тощий**—**тучный**，**худой**—**толстый** 等）。根据这种语义聚合可以编纂同义词—反义词词典。

组合关系在搭配词典中体现得最为明显。这种组合关系通过对两类搭配类型（句法和词汇搭配）的描写而展现出来。在搭配词典中，能够反映最典型的词汇搭配和潜在句法搭配能力。词条主要反映条目词的各种自由搭配，对条目词进行语法描述和释义，并对其用法提供例证。这种词典对于正确构造句子具有重要意义，属于积极词典。

编纂专用词典是为了适应对词汇的某一个方面深入研究的需要或帮助更好地学习词汇。拿同义词—反义词词典来说，任何语言的词汇，同义关系都是错综复杂的。一个单义词可以有一系列的同义词，也可以有一系列的反义词，一个多义词则各个义项都可能同义词或反义词。绝大多数的同义词在词义上往往存在着细微的差别，把同义词和反义词放在一起分析，有助于正确解释词的词汇意义，如在分析 **помогать**（帮助）和 **способствовать**（促成）之间的词义差别时，可以同它们的反义词 **мешать**（妨碍）和 **препятствовать**（阻碍）放在一起通盘考虑，因为这四个词所包含的区分义子相互对应。将它们对比释义，可以清楚地看到这四个词的共同语义特征和相互之间的区别，以及同义词和反义词之间的相互关系。除了意义上的细微差别，同义词及它们的反义词在语体色彩上也有不同，有的用于口语，有的用于书面语，编纂专门的同义词—反义词词典，详尽地分析义项，细致地区分同义词之间的差别，指出它们在修辞、搭配等方面各自的特点，能为读者在交际时提供可供选择的最贴切、最适合的词汇。同义词词典还可以反映同义词的语用、交际、句法、搭配等等方面的异同。

再以逆序词典为例。借助于逆序词典可对语言结构的不同层级进行研究，如构词、语音、词法等等。俄语逆序词典是将词尾字母相同的词按照从 -а 到 -я 的音序排列的，而每一组词尾字母相同的词再根据词尾前一个字母按音序排列，依此类推。为了方便查找，逆序词典中词是从右侧对齐的。例如：

род
народ
город
огород
метод
ход
вход
подход
переход
поход
пароход
выход
рекорд

逆序词典对于词法学、构词学、语音学、重音学等教学具有重要的意义。借助于逆序词典可以确定所有变格、变位类型、了解某种词形变化或构词类型的广泛程度、获悉某种构词模式的能产性等。只有逆序词典能帮助穷尽研究重音规律、词干中的语音交替等，因为大部分语音交替都发生在词尾。我国的首部逆序词典是1984年出版的《现代汉语逆序词目》，这部词典打破传统的按音序排列的顺序，将尾字相同的词排列在一起。这样做的好处是：首先，可以帮助我们更准确地了解词的语义。按徐通锵先生的说法，以往那种用句法关系来解释汉语构词，什么并列、偏正式、动宾、动补结构之类，并不能完全说明汉语的构词规律。他认为“向心”与“离心”是汉语构词中语义结构的两条最基本原则。简单地说，核心字在后组成的词，即为向心性字族。如傲视、鄙视、仇视、敌视等。反之则为离心性字族，如雕塑，雕琢，雕像，雕花。向心性字族反映“类”的关系，所有与它相组配的字都向着这个核心而被用来刻画、指出这个核心字的语义特征，所以，向心性字族更能说明核心字的字义（徐通锵 2000: 364—390）。其次，便于我们了解一个单字到底能组成哪些词语，研究一个单字的词法、句法功能。如果拿通常的词典为依据，除了逐字逐句从头查到位，恐怕没有别的可靠办法，但是如果有一部把字尾（也包括中间的）相同的词语排在一起的词典，即所谓的“逆序词典”（或称“倒排词典”），跟通常的正序词典相辅为用，那么解决上面所说的问题，就方便多了。比如“开”字，出现在正序下的154个词条，加上出现在逆序词表里的几十个词条，那么“开”字在现代汉语中的使用情况，虽然不能说概括无遗，但是绝大部分都展现出来了。

3 聚合关系、组合关系在词典的宏观结构和微观结构中的体现

以上我们从词典类型的角度谈了聚合关系和组合关系的应用，下面我们从词典的宏观结构与微观结构方面探讨一下聚合关系与组合关系在词典中的应用。

词典的宏观结构指的是词典的总体结构安排，包括词汇的选择，词和词条的排列原则等。目前我们所使用的汉语词典和外语词典大多是遵循按拼音排列的原则，按照字母表的顺序将首字母相同的词依次排列，具有相同首字母的所有词就是一个聚合体，这样做的好处是查找方便。除了按音序排列的结构，还有一些词典打破常规，另辟蹊径，选择其他的排列方式。如《多功能常用字典》（黄金富等 1994）便是将汉字按部首排列的词典，将汉字打乱拼音顺序，具有相同部首的字排列在一起。再比如我们上面所提到的义类词典，按种属关系将属于同一个类义词群的词打破音序排在一起。词典的宏观结构与词典的宗旨、类型及适用对象有关。

词典的微观结构指的是单个词条的结构、语法语音注释、义项划分、释义、例证、熟语等。在单个词条的结构中充分体现出聚合关系与组合关系的应用。聚合关系主要表现为单个词条的结构安排。以俄语词典为例，在每一个条目词下都要列出该词的语法特征，如该词的

词类属性、变位、变格等形式。这些形式便是该词的语法形式的聚合体。有些词典在条目词的释义及例证之后，还给出与该意义相应的同义词和反义词以及由该词所派生的其他词等等。这类词典同时具有以上我们所描述的各类专门词典的特点，是一种综合性的多功能词典。

除了词条结构安排，聚合关系还体现在词的释义中。我们知道，词典的释义方式主要有两种：对释释义和定义释义。对释释义指用词或相应的词组释词，一般是用同义词或有关的词来解释条目词，这些用于释义的同义词自然要在与该词具有相同义子的同义词聚合体内选择，如“该，应当”，“夺，抢”，“代，替”（《新华字典》1998：144，114，82）；использовать — воспользоваться чем-л. в своих интересах; исправный — старательный, усердный, добросовестный（Большой толковый словарь русского языка 2008：401，402）。双语词典中这种对释现象更为常见，在释义部分列出释义语言的对义词，如：идти：走，дождь：雨。这种基于聚合关系基础之上的释义方式的优点是简单、明了、现成，便于使用者理解。定义释义是用词组、语句给词下定义，确定词义的内涵。其中有一种用逻辑定义来释词的释义方法，指出释义对象所属的类及属差，如“耳：听觉器官”，курица, домашняя птица, разводимая для получения яиц и мяса。这种释义方式要求准确地找到被释词所属的上义词，这个上义词自然要在我们上面提到的按属与种的关系所形成的类义词群中选择。

词典给出词的释义还不够，作为一种方便人们使用的工具书，它还必须能够准确的提供该词在具体的语境即言语中的使用、搭配习惯与规范，既反映词与其他的“伙伴”之间的各种组合关系。

我们已经知道，在语言平面上，词是一定意义或一系列意义的潜在载体。在言语中使用词来造句子进行交际时，要考虑到词与词之间的关系，它们在语义、语法规则上是否搭配，是否符合言语规范。правый, левый глаз（左眼，右眼），карие, чёрные глаза（褐色的、黑色的眼睛），сомкнуть, закрыть глаза（合上、闭上眼睛），видеть глазами（亲眼看到）；встретиться глазами（目光相遇），отвести глазами（把目光从移开）。从以上的例子可以看出，глаз一词在不同的意义上具有不同的搭配能力，另一方面，我们也可以看到，只有同相应的词按一定的规则组合在一起，глаз一词才能表示这种或那种意义。词并不是杂乱无章地任意同随便什么词组合，而必须受语言外部和语言内部诸多因素的制约。在一般情况下，词的组合能力取决于它所表示的外界事物的特性，如大小、颜色、特征等。同时词与词的联系又受语言内部规则支配，最后，在实际使用中还受语法规则的限制，如要求一定的接格关系等。词典既然是描述词的工具书，就要尽可能全面、准确地概括出词的最常用的意义，每个意义的不同用法、搭配、使用范围。一个多义词可以与相当数量的词搭配，有时这种可能性几乎是无限的。与某一个词搭配的所有的词，相互之间存在着复杂的语义联系，并构成反映词间各种聚合联系的词汇—语义词群，所有与该词搭配的词可以组成一个语义范围广泛的大的聚合体，勾画出该词的全部组合关系特点。

词可以与具有一定意义的数量不等的词搭配，因此一个多义词有几种意义，就可能有几种不同特点的组合联系，词典就要力求尽可能全面地总结描绘出词的每一个意义，以及每一种组合关系、搭配特点。

词的搭配是受其本身的语义制约的。然而，词的搭配并不仅仅受制于其语义组配性能。影响词的组合的因素还有句法搭配限制、词汇搭配限制。词的句法组配性能指出词在组合时的句法搭配限制。换句话说，词的搭配必须以语言的句法规则为依据，遵循一定的结构形式规范，如动词的支配联系，形容词与名词的一致联系等。这些搭配特点突出地体现在词典的例证之中。下面我们以词典中的具体词条来说明组合关系和聚合关系在词典微观结构中的运用。

Верить, -рю, -ришь[未]①во что 有信念，相信，坚信。~ в свои силы 相信自己的力量。~ в успех борьбы 相信斗争一定获得成功。Он（Алексей）снова верил в своё

мастерство.阿列克谢又恢复了对自己技术的信心。(Б.Полевой) || в кого 相信某人的品质、能力,对……抱有信心. А я верю в Константина Гаврилыча.Что-то есть! (Чехов) 我相信康斯坦丁·加夫里雷奇,他有那么一点特殊的才能! ②信教(同义 веровать). Впрочем, я верила, лишь когда была маленьким ребёнком. (Достоевский) 不过,我只是幼小的时候信过教.③во что, чему 信以为真. ~ в приметы 迷信各种兆头. Не всякому слуху верь.<谚语>谣言勿轻信. Ты лгал мне о правде, о добре, о своих честных планах, а я верила каждому слову. (Чехов) 关于真和善,关于你的诚实的打算你说了一大堆谎话,可我却信了你的每一句话. ④кому 信赖(同义 доверять)[Обломов] любил искренно его [Штольца]одного, верил ему одному... (Гончаров) 奥勃洛莫夫真心地只爱施托尔茨一人,只信赖他一人……(《俄汉详解大词典》1998: 421)

在这一词条中,既反映了组合关系,也反映了聚合关系.首先,条目词后紧跟着给出了该词的变位形式,它们与条目词一起构成该词语法形式聚合体.其次,在各个义项的释义中,均用的是同义对释方法,给出该词在汉语中对应的译词.另外,在②④义项下又各自给出用于该意义的同义词.每种意义都有自己的接格关系,都有一定的词语搭配范围,换句话说,不同的接格关系,与不同的词搭配,就有不同的意义.例如,同样是与动物名词连用,当接 в кого 和 кому 两种不同补语形式时,верить 的词义便不同,前者表示相信某人的能力,后者表示对某人的信赖,而当用于信教意义时,则不接补语.这个词条释义中给出了词的接格等等组合关系,并通过例证进一步明确这种关系,以便更清楚、明了地说明词的意义.

МОГУЧИЙ, -его, -ие,; могуч, -а, -е, -и, прилаг.(от МОЧЬ). Мощный, сильный.

Могущество Могучий трактор. Могучий борец.

Могущественный Вот едет могучий Олег со двора,
С ним Игорь и старые гости...

(Пушкин)

Синонимы: МОЩНЫЙ, СИЛЬНЫЙ

Антонимы: СЛАБЫЙ

这一词条摘自《Учебный словарь русского языка》(В.В. Репкин 1998: 201).在这部词典中,充分体现了将词汇放在系统中进行研究的方法以及词汇的多种组合与聚合关系,如在条目词后给出它的语法形式聚合体,条目词下列出由该词派生的其他同族词,释义下给出例证,最后列出该词的同义词和反义词.该词典设计这种微观结构的目的是在“前言”中有明确的说明:促进学生自主对比和分析语言中成体系的现象、形成自己的判断和推理.

4 结束语

根据不同的聚合关系和组合关系可以编纂不同类型的专用词典,而一个词从不同的角度来考察可以进入不同的聚合体和组合体,所以我们可以将上述各专门词典的特点,综合在一部词典里,即在描写一个词时,同时反映几种不同的聚合关系,如它的同义词、反义词,该词所进入的类义词群,等等,同时也通过其他手段反映该词与其它词之间的组合关系,这样可以便于查阅者真正掌握该词的词义和用法,并确定这个词在词汇系统中所处的地位.这样的多功能词典目前已经出版了许多.对于外语学习来说这种词典尤为重要.黑龙江大学辞书研究所正在编纂的《基础汉语学习词典》就是一部集多种聚合与组合关系为一身的多功能词典,这部词典以字为本位,字下分义项,每个意义都给出相应的同义词和反义词,举出用于该意义的词组或句子例证,并吸收逆序词典的特点,列出用于该意义的尾字相同的词.

Ю.Н.Караулов 认为:“把词典中任何两个词联系起来的链子不仅始终存在,而且对随意选取的词来说,永远不需超过6个环节就能达到共同的成分”(Ю.Н. Караулов 1988: 11).也就是说,在词汇体系内,任何一个词都可能在一定的程度上同范围广泛的其他词发生直接

或间接的、形式或语义上的联系。由此可见,从词的聚合关系和组合关系着眼,可以更明晰、更准确地揭示词的语义特征。一部好的词典,无论是侧重词汇某一方面的专科词典,还是从多方面多角度通盘考虑的多功能综合词典,都要力求达到从某一个方面或几个方面尽可能详尽地反映或从多方面尽可能全面、准确地解释词的意义、用法以及与其他词的联系,而这这就要求辞书编纂者仔细研究、深入探讨和发掘词汇多方面、多层次、多角度的聚合与组合关系,并将其在词典中科学地反映出来,为词典使用者提供一部真正高质量的工具书,这乃是一项任重而道远的使命,须要词典编纂者坚持不懈的努力。

参考文献

- [1] Караулов Ю.Н. Современное состояние и тенденции развития русской лексикографии[A]. Советская лексикография[C]. Москва: Русский язык, 1988.
- [2] Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка[Z]. Санкт-Петербург: Норинт, 2008.
- [3] Репкин В. В. Учебный словарь русского языка[Z]. Москва: Инфорайи, 1998.
- [4] 黑龙江大学辞书研究所. 俄汉详解大词典[Z]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1998.
- [5] 黄金富主编. 多功能常用字典[Z]. 北京: 新华出版社, 1994.
- [6] 索绪尔. 普通语言学教程[M]. 北京: 商务印书馆, 1985.
- [7] 徐通锵. 语言论——语义型语言的结构原理和研究方法[M]. 长春: 东北师范大学出版社, 2000.
- [8] 中国社会科学院语言研究所. 新华字典[Z]. 北京: 商务印书馆, 1998.

Paradigmatic Relation, Syntagmatic Relation and Lexicography

ZHANG Chun-xin

(Centre for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Paradigmatic relation and syntagmatic relation are the most widely accepted principles that have the most significant influence in Saussure's structural linguistics. The word, as a vocabulary unit, can enter into these two relations. Considering the dictionary type, the dictionary macro-structure and micro-structure, the dictionary definition, this paper discusses the application of paradigmatic relation and syntagmatic relation in the dictionary, as well as the meaning of these two relations in the lexicography.

Key words: paradigmatic relation; syntagmatic relation; dictionary; lexicography

基金项目: 本文为教育部人文社科重点研究基地重大项目“多语种基础科学教学学术语数据库开发研究”(10JJD740003)、教育部人文社科研究一般项目“以字为中心的对俄汉语教学字典编纂研究”(10YJC740129)的阶段性成果。

作者简介: 张春新(1975—), 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心副教授, 硕士研究生导师。研究方向: 词典学、术语学。

收稿日期: 2012-03-10

[责任编辑: 靳铭吉]